



Mojca PECMAN
Maître de Conférences
mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr
http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/user/mojca_pecman

TERMINOLOGIE

Cours magistraux
Master 2 Pro ILTS

36

II - Conception de fiches terminologiques

- * Toutes les rubriques d'une fiche terminologique
- * La fiche terminologique dans BasTet
- * La fiche terminologique dans ARTES
- * Exportation des fiches terminologiques
- * Recherche d'informations pour renseigner les rubriques d'une fiche terminologique

LE BUT DE CE COURS : Vous permettre de prendre note dès le départ des informations nécessaires sur les termes pour réaliser le dictionnaire spécialisé, de sorte que vous puissiez **compiler un corpus adapté au projet et organiser votre travail efficacement.**

37

II - Conception de fiches terminologiques

Toutes les rubriques d'une fiche terminologique

- Champ 1 **sujet** (zone de texte : sujet du mémoire)
- Champ 2 **terme** (zone de texte)
- Champ 3 **domaine** (liste déroulante)
- Champ 4 **catégorie grammaticale** (liste déroulante)
- Champ 5 **genre** (liste déroulante)
- Champ 6 **nombre** (liste déroulante)
- Champ 7 **type de fiche** (liste déroulante: fiche longue, fiche glossaire, fiche courte...)
- Champ 8 **type de terme** (liste déroulante : terme simple, complexe, sigle...)
- Champ 9 **lieu d'usage** (un pays particulier)
- Champ 10 **langue** (liste déroulante)
- Champ 11 **terme vedette** (case à cocher, valeur booléenne)
- Champ 12 **état du travail** (zone de texte)

38

II - Conception de fiches terminologiques

Toutes les rubriques d'une fiche terminologique

- Onglet 1 **définition** (zone de texte), sa **source** (liste de choix à créer) et sa **note technique** (zone de texte)
- Onglet 2 **contexte** (zone de texte), sa **source** (liste de choix à créer) et **précision de source** (zone de texte)
- Onglet 3 **collocations** (zone de texte), sa **construction** (structure morpho-syntaxique), son **contexte**
- Onglet 4 **concurrents** (mise en relation des termes) et précision sur le **type de concurrents** (liste de choix)
- Onglet 5 **relations sémantiques** (mise en relation des termes) : liens génériques et liens partitifs avec précision sur le **type de liens** sémantiques
- Onglet 6 **liens indirects** (mise en relation des termes) et précision sur le **type de liens**
- Onglet 7 **traduction** des termes (mise en relation des termes) et des collocations (alignement des collocations)
- Onglet 8 **linguistique**: statut du terme (liste de valeurs : terme admis, normalisé, à éviter...), registre (jargon oral...), restriction (marque déposée...)

39

II - Conception de fiches terminologiques

Exportation de fiches terminologiques

- * BasTet : le rôle des états ou rapports
- * ARTES : exportation au format Excel
- * Suivre le schéma du fichier Excel pour collecter les informations dans une étape préalable du projet

42

II - Conception de fiches terminologiques

Recherche d'informations pour renseigner les rubriques

- * repérez les **termes clés** et les **autres termes (importants)** dans votre texte
- * **identifiez les domaines** et nommez-les
- * **croiser les mots clés, le(s) noms des domaines et les termes** pour lesquels vous pensez créer une fiche
- * **sélectionnez les textes pertinents** et vérifiez qu'ils contiennent les éléments d'informations utiles
- * **construisez un corpus adapté** au projet dès le départ

43